

Д О Г О В О Р
о сотрудничестве между

« Полтавской государственной аграрной академией» (Украина)

и Жешувским университетом (Польша)

Полтава (Украина) – Жешув (Польша)

2016

«Полтавская государственная аграрная академия» (ПГАА) (г. Полтава, Украина), в лице ректора, профессора, доктора экономических наук **Валентины Аранчий**, с одной стороны и Жешувский университет (г.Жешув, Польша), в лице ректора, профессора, доктора педагогических наук **Силвестера Чопека**, с другой стороны, именуемые в дальнейшем СТОРОНЫ, желая способствовать долгосрочному сотрудничеству между Украиной и Польшей, придавая большое значение развитию высшего образования и подготовке высококвалифицированных кадров, признавая важность и взаимную выгоду сотрудничества между СТОРОНАМИ, имея общие цели в области высшего образования и науки, договорились о нижеследующем

СТАТЬЯ 1

СТОРОНЫ устанавливают сотрудничество в области высшего образования и научной деятельности на основе прямых связей. Под прямыми связями СТОРОНЫ понимают непосредственное сотрудничество в деле развития высшего образования и научной сферы, включая специализацию и кооперирование в целях дальнейшего повышения эффективности своей педагогической и научной деятельности, внедрения результатов научно-исследовательских работ в практику.

СТОРОНЫ развивают международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьей 2 настоящего ДОГОВОРА, в соответствии с законодательствами Украины и Польши в рамках своих полномочий.

СТАТЬЯ 2

Основными направлениями сотрудничества СТОРОНЫ определяют:

в учебно-методической работе:

- академический обмен преподавателями для чтения лекций, проведения консультаций, повышения квалификации;
- академический обмен студентами, магистрантами, аспирантами, докторантами для прохождения обучения, стажировок, учебно-производственных практик, углубления специализации;
- разработка и реализация совместных образовательных проектов (программ);
- совместное написание и издание учебников, учебных пособий и учебно-методической литературы;
- обмен программами учебных дисциплин и учебными планами подготовки по основным направлениям и специальностям, обмен учебно-методической литературой;
- обмен опытом использования современных организационных форм, средств и методов обучения в высшей школе;

в научной деятельности:

- обмен научной информацией в соответствии с действующими законодательствами Украины и Польши;
- проведение совместных научных исследований по актуальным

направлениям;

- публикация и обмен материалами по проводимым в ВУЗах исследованиям;

- разработка и реализация совместных научных проектов (программ);

- обмен научными сотрудниками для повышения квалификации, прохождения научных стажировок, проведения научных практик, совместных научных исследований;

- выполнение совместных научно-исследовательских работ, представляющих взаимный интерес, по дополнительному соглашению СТОРОН;

- сотрудничество по внедрению выполненных исследовательских работ;

- организация и проведение совместных научных семинаров, конференций, форумов, круглых столов, телемостов и т.п.;

- совместное издание монографий и научных статей;

- обмен научными журналами и сборниками.

в общественно-культурной деятельности:

- организация и проведение совместных культурно-массовых мероприятий и спортивных соревнований, краеведческих экскурсий, способствующих развитию дружбы и взаимного уважения между народами Украины и Польши;

- обмен студенческими делегациями для изучения проблем современного общества и систем студенческого самоуправления в Украине и в Польше;

- информирование общественности о деятельности Полтавской государственной аграрной академии и Жешувского университета в рамках настоящего ДОГОВОРА.

СТАТЬЯ 3

СТОРОНЫ имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий ДОГОВОР путем оформления и подписания дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемыми частями настоящего ДОГОВОРА.

Для эффективного осуществления настоящего ДОГОВОРА по дополнительному соглашению СТОРОНЫ могут создавать другие организации в соответствии с действующими законодательствами Украины и Польши.

Настоящий ДОГОВОР не накладывает правовых обязательств на любую из СТОРОН и не содержит финансовых обязательств.

Финансовые взаимоотношения СТОРОН по реализации совместных мероприятий, проектов, программ (планов), а также других обязательств в рамках настоящего ДОГОВОРА, будут определяться дополнительными соглашениями.

Сотрудничество СТОРОН по пунктам, в которых не предусмотрено заключение дополнительного соглашения, будет проводиться на эквивалентной безвалютной основе, с равными квотами для каждой из сторон.

СТАТЬЯ 4

Обе СТОРОНЫ назначают своих представителей, ответственных за контроль над совместной работой, и информируют друг друга об этом в письменной форме:

– от имени «Полтавской государственной аграрной академии» - проректор, доктор, профессор ПГАА **Олег Горб**, адрес электронной почты: gorb@pdaa.edu.ua тел.: +38 (0532) 50-02-73 ;

- от имени департамента экономики Жешувского университета - доктор **Богуслав Шлюсарчик**, адрес электронной почты: boguslaw.slusarczyk@gmail.com , тел.: + 48 509-636-066

Практическая реализация настоящего ДОГОВОРА будет вестись в соответствии с рабочей программой, подписанной уполномоченными представителями СТОРОН. Рабочая программа, которая конкретизирует работы за определенный период времени и дополнительные соглашения, предусмотренные настоящим ДОГОВОРОМ, являются его неотъемлемыми частями.

СТАТЬЯ 5

Настоящий ДОГОВОР составлен на русском языке в двух экземплярах (по одному для каждой СТОРОНЫ), имеющих равную юридическую силу.

ДОГОВОР подписан « » 15. 04. 2016 г., вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет с правом автоматической пролонгации на тот же период и на тех же условиях, если ни одна из СТОРОН не изъявила желания его расторгнуть и не известила об этом другую Сторону.

ДОГОВОР может быть расторгнут по инициативе одной из СТОРОН при наличии предварительного (не менее чем за 6 месяцев) письменного уведомления другой СТОРОНЫ.

ДОГОВОР может быть изменен и дополнен по взаимному согласию СТОРОН.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

Полтавская государственная аграрная академия

ул. Сковороды, 1/3
36003, Полтава, Украина
тел / факс : +38 (0532) 50-02-73
pdaa@pdaa.edu.ua
http://pdaa.edu.ua

Жешувский университет

691560040
UNIWERSYTET RZESZOWSKI
ul. Rejtana 16 C, 35-959 Rzeszów
tel. 017 872 10 00

Ректор



Валентина Аранчий

Ректор

Силвестер Чопек

М.П



A G R E E M E N T

**on cooperation between
the "Poltava State Agrarian Academy" (Ukraine)
and Rzeszow University (Poland)**

Poltava (Ukraine) – Rzeszow (Poland)

2016

State Higher Educational Institution "Poltava State Agrarian Academy" (Poltava, Ukraine), represented by the rector **Prof. dr. Valentyna Aranchiy**, on the one hand and Rzeszow University (Rzeszow, Poland), represented by the rector **Prof. dr hab. Sylwester Czopek**, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, desiring to promote long-term cooperation between Ukraine and Poland, attaching great importance to the development of higher education and training of highly qualified personnel, and recognizing the importance of the mutual benefits of cooperation between PARTIES, having common goals in the field of higher education and science, have agreed as follows.

ARTICLE 1

PARTIES establish cooperation in the field of higher education and scientific activities through direct links. In direct links, the parties understand the direct cooperation in the development of higher education and scientific spheres, including specialization and cooperation in order to further enhance the effectiveness of their teaching and research activities, implementation of the results of scientific research into practice.

PARTIES encourage international cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the areas identified in Article 2 of this Agreement, in accordance with the laws of Ukraine and Poland within its powers.

ARTICLE 2

The main areas of cooperation the Parties shall determine:

in educational and methodical activities:

- Academic exchange of teachers for lectures, consulting, training;
- The academic exchange of students, undergraduates, graduate students, doctoral candidates for training, internships, field studies and increasing specialization;
- Development and implementation of joint educational projects (programs);
- Co-writing and publication of textbooks, teaching aids and educational materials;
- Exchange of programs of academic disciplines and the curriculum training in key areas and specialties, sharing instructional literature;
- Exchange of experience in the use of modern forms of organization, means and methods of teaching in higher education;

in scientific activities:

- The exchange of scientific information in accordance with the laws of Ukraine and Poland;
- Joint research in the relevant areas;
- Publication and exchange of materials on research conducted at universities;
- Development and implementation of joint research projects (programs);
- Exchange of personnel for training, retention of scientific training, conducting scientific practices, collaborative research;
- Implementation of joint or commissioned research projects of mutual interest, under the additional agreement of PARTIES;

- Cooperation on implementation of the scientific research;
- Organization of joint scientific seminars, conferences, forums, round table discussions, videoconferences, etc.;
- A joint publication of monographs and scientific articles;
- The exchange of scientific journals and books.

in the socio-cultural activities:

- Organization of joint cultural sport events, local history tours, contributing to the development of friendship and mutual respect between peoples of Ukraine and Poland;
- An exchange student delegations to study the problems of modern society and system of student self-government in Ukraine and Poland;
- Informing the public about the activities of the Poltava State Agrarian Academy and Rzeszow University under this Agreement.

ARTICLE 3

The PARTIES have the right to make changes and amendments to this AGREEMENT by completing and signing of additional agreements, which are integral parts of this AGREEMENT.

For the effective implementation of this AGREEMENT under the additional agreement PARTIES may create other organizations in accordance with the laws of Ukraine and Poland.

This AGREEMENT shall not impose legal obligations on either party and do not contain any financial obligations.

Financial Relations between the PARTIES on the implementation of joint activities, projects, programs (plans), as well as other obligations under this Agreement, will be determined by additional agreements.

Cooperation of the PARTIES on items not provided with additional agreement will be carried out on an equivalent non-currency basis, with equal quotas for each party.

ARTICLE 4

Both PARTIES shall designate their representatives responsible for the control of teamwork, and inform each other about it in writing:

- On behalf of the "Poltava State Agrarian Academy" vice-rector of International connections professor PSAA, Dr. Oleg Gorb, e-mail: gorb@pdaa.edu.ua;

Phone: +38 (0532) 50-02-73;

- On behalf of the Department of *economics* Rzeszow University: Dr. Boguslaw Shlyusarchik, e-mail: boguslaw.slusarczyk@gmail.com ; Phone: + 48 509-636-066.

The practical implementation of this AGREEMENT will be conducted in accordance with the work program, signed by authorized representatives of the PARTIES. The work program, which specifies the operation for a certain period of time and additional agreements contemplated by this AGREEMENT are an integral part.

ARTICLE 5

This AGREEMENT is made in Russian in two copies (one for each side), with equal legal force.

The AGREEMENT signed by " _____ " 15. 06 . 2016, shall enter into force upon signature and shall be valid for five years with automatic renewal for the same period and under the same conditions as if none of the PARTIES have not expressed a desire to terminate it, and not notified the other PARTY.

The AGREEMENT may be terminated by any of the parties to the prior (not less than 6 months) in a written notice to the other.

The AGREEMENT may be amended and supplemented by mutual consent of the parties.

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

Poltava State Agrarian Academy

Skovodory street, 1/3

36003, Poltava, Ukraine

tel/fax: +38 (0532) 50-02-73

pdaa@pdaa.edu.ua

<http://pdaa.edu.ua>

Rzeszow University

691560040

UNIwersytet Rzeszowski

ul. Rejtana 16 C, 35-959 Rzeszów

tel. 017 872 10 00

Rector

Rector



Valentyna Aranchiy

Sylwester Czopek

Stamp

